

ECOS**VOCABULARIO COMPLETO ECOS 9/2021**

Alle Vokabeln der Ausgabe ECOS 9/2021

**EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3**

de gozo	Genuss-
el tubérculo	Knolle
gratificante	erfreulich; angenehm
haciéndoles oler...	(hier) sie ... riechen lassen
la corona de ajíes	Krone aus Chilischoten
la vacuna intranasal	Impfung durch die Nase
postergar	verschieben

LA FOTO DEL MES – EL HOMBRE BALA, págs. 6-7

el hombre bala	Kanonenmann
el tubo	Rohr; Röhre
heredar el oficio	das Gewerbe übernehmen (erben)
pasar mucho	
miedo	große Angst haben
salir	
disparado/a por	herausgeschossen werden von/aus
triunfar	großen Erfolg haben

PANORAMA ESPAÑA, págs. 8-10**# Cifras – 30 kilómetros por hora**

de un solo sentido	mit nur einer Fahrtrichtung
el límite de	
velocidad	Tempolimit
la acera	Gehsteig
sostenible	nachhaltig

Ecología – Boquerón malagueño

confundirse con	verwechselt werden mit
el boquerón	Sardelle
la corriente	Strömung
recuperar	zurückgewinnen; (hier) erhöhen
tanto es así que	es geht soweit, dass

Personaje – Cristina Iglesias

el abismo	Abgrund
el compositor de	
bandas sonoras	Komponist von Filmmusik
el faro	Leuchtturm
el mérito	(hier) Verdienstorden
en desuso	außer Betrieb
es	(hier) sie ist (Preis-)Trägerin
la escultora	Bildhauerin

La palabra del mes – Achuchar

achuchar (an sich) drücken

En boca de todos – Crisis migratoria entre España y Marruecos

a nado schwimmend
 acoger aufnehmen
 el alto el fuego Waffenstillstand
 en caliente (hier) auf der Stelle, sofort
 la devolución (hier) Abschiebung
 la valla Zaun; (hier) Grenzzaun
 no ser devuelto/a (hier) nicht abgeschoben werden

Cultura – Olvera, capital rural

cecear S wie Z aussprechen
 ejemplar beispielhaft
 el turismo rural Tourismus im ländlichen Raum
 estar de fiesta feiern
 la discapacidad Einschränkung
 las migas de pan Brosamen, Brotkrümel

SOL Y SOMBRA – LA COLETA, pág. 11

arrebatarse entreißen
 capilar Haar-
 contestatario/a Protest-
 darle morbo a alg. (hier) jdn. beschäftigen, nicht aus dem Kopf gehen
 el moño Haarknoten, Dutt
 el ruedo Stierkampfarena
 hacerse de oro macizo sich eine massivgoldene Nase verdienen
 la posverdad postfaktische Wahrheit
 remitir a verweisen auf
 tentar (hier) reizen
 trenzar flechten

EN PORTADA – LOS CHILES, págs. 12-16

achocolatado/a	schokoladenartig
advertir	hinweisen auf
ahumado/a	rauchig; geräuchert
ahuyentar	verjagen; vertreiben
alertar	warnen
convertirse en	sich verwandeln in
derivar(se)	sich ableiten
el abanico	(hier) Spektrum; Palette
el adobo	Marinade; Würze
el argot científico	Sprache der Wissenschaft
el cáncer bucal	Oralkrebs
el costal de frijol	Bohnensack
el cultivo	der Anbau
el gas pimienta	Pfefferspray
el herbal	pflanzlich
el inhibidor	Blocker; Hemmstoff
el mole poblano	Soße aus Poblano-Chilis
el nivel de dilución	Verdünnungsstufe
el picor	Schärfe
el producto tributario	Erzeugnis, auf das Steuern erhoben wurden
el relleno negro	“schwarze Füllung”, Fleisch in schwarzer Soße
el venado	Hirsch
en escabeche	ingelegt
enchilar	mit Chili würzen
enfaticar	betonen; unterstreichen
enfrentarse	(hier) aufeinandertreffen
la ceniza	Asche
la cochinita pibil	in Achiote (Annatto) gebeiztes, im Ofen gegartes Schweinefleisch
la cosecha	Ernte
la escala de picor	Schärfeskala
la especie silvestre	wilde Art
la extracción	Gewinnung
la fogata	Lagerfeuer
la formación de sarro	Bildung von Zahnbelag; Zahnstein
la oleorresina	färbender, geschmacksgebender Extrakt
la prevalencia	(hier) Vorkommen
la quesadilla	mit Käse u. anderen Zutaten gefüllte Tortilla

la tonalidad	(hier) Schattierung, Nuance
la torta ahogada	“ertrunkenes Brötchen”, Sandwich mit Schweinefleisch und Chilisoße
las golosinas	Süßigkeiten
lo fueran	
adecuando a	etwas allmählich anpassen an
lograr	erreichen; gelingen
los chiles en nogada	mit Hackfleisch gefüllte Poblano-Chilis mit (kalter) Walnusssoße und Granatapfelkernen
mexica	Azteken-, aztekisch
otorgar	(hier) geben; verleihen
percibir	wahrnehmen
picoso/a	scharf
resaltar	betonen; hervorheben
soluble	löslich

UNA HISTORIA PICANTE DEL PERÚ A TRAVÉS DE SUS AJÍES, págs. 17-21

codiciado/a	begehrt; gefragt
de a pocos	(per.) nach und nach, allmählich
deshidratado/a	getrocknet, entwässert
desterrar	verbannen
el achiote	Annatto, Achiote
el aderezo	(hier) Gewürzmischung
el ají de gallina	Hähnchen in sämiger Chilisoße, Reis und Kartoffeln
el ajjaco	würziges Eintopfgericht
el berrie	(aus d. Engl.) Beere
el bijao	Korbmarante
el cebiche	Gericht aus roh in Zitronensaft und Gewürzen eingelegten Stücken Fisch und Meeresfrüchten
el chicharrón	
de gallina	knusprig gebratene Hühnerstückchen
el clavo de olor	Gewürznelke
el colmillo	Fang-, Reißzahn
el comensal	Essensgast
el culantro	(per.) Koriander
el escabeche	Huhn- oder Fischgericht mit div. Chilisorten und Süßkartoffeln
el esplendor	Glanz
el felino	Katze, Katzentier

el golpe picante	Effekt der Schärfe
el guiso	Eintopf
el jengibre	Ingwer
el lomo saltado	mariniertes, im Wok gegartes Rindfleisch
el manto funerario	Leichentuch
el paiche	Pirarucu (Art Arapaima)
el picor	Jucken; Brennen; Schärfe
el plato bandera	Nationalgericht
el racimo	Büschel
el recetario	(fig.) Kochbuch, Rezeptsammlung
el sachaculantro	Langer Koriander
el surgimiento	Entstehung
el trueque	Tausch(handel)
el tubérculo	Knollenpflanze
el veredicto	Urteil
ensalzar	rühmen, preisen
heredar	erben
imprescindible	unerlässlich
inaugurar	eröffnen
indispensable	unabdingbar
inhibir	unterdrücken; hemmen
la albahaca	Basilikum
la brasa	Glut; Feuer
la caigua	Inka-Gurke
la capsaicina	Capsaicin
la carapulcra	Gericht aus Kartoffeln, Hühner- u. Schweinefleisch
la causa a la limeña	Vorspeise auf Basis von Kartoffeln, Mayonnaise, Avocado, Gemüse u. Huhn oder Thunfisch
la célula cancerígena	Krebszelle
la cocina a leña	Holzofen
la cocona	Kokona, Solanum sessiliflorum
la cuenca	(geogr.) Becken
la despensa	Speisekammer; Nahrungsmittelvorrat
la estela de piedra grabada	Steinstele mit Inschriften
la fonda	Gasthof; Wirtshaus
la góndola de supermercado	Supermarktregal
la hornilla	Herdplatte

la insignia	(hier fig.) Flaggschiff
la pachamanca	(per.) Fleisch, Kartoffeln u. Bohnen in Maisblättern und im Erdofen gegart
la papa a la huancaína	Kartoffeln in kalter, cremiger Soße
la pepa	Kern
la pulpa	Fruchtfleisch
la representación gráfica	bildliche Darstellung
la salsa criolla	(SAm) kalte, pikante Soße
la salsa de tamarindo	Tamarindensoße
la vajilla	Geschirr
la vena	(hier) Blattader
los encurtidos	in Essig eingelegtes Gemüse
propiciar	ermöglichen
sustentarse en	sich stützen auf

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 22-24

Cifras – 43

el dintel	(hier fig.) Türsturz; Bogen
el/la naturalista	Naturforscher/in
han sido rebautizados/as	sind umbenannt worden
hizo... que se derrumbara	bewirkte, dass ... einstürzte

Personaje – El sueño de Camila Iachini

cuando haya cumplido	
los 18 años	wenn sie 18 Jahre alt ist
el subcampeón, la subcampeona	Vizemeister/in
lograr	erreichen
no le resulta difícil	fällt ihr/ihm nicht schwer
se convirtió en (convertirse en)	(hier) es wurde (werden)

La palabra del mes – Bacán

dio	(Indefinido von dar) gab
el lunfardo	Lunfardo, Slang von Buenos Aires
extenderse por	sich ausbreiten, sich verbreiten in

Ecología – La lucha de las pescadoras de Oaxaca

el afluente	Zufluss
el agrotóxico	Pestizid
el manglar	Mangrove(nwald)
la desviación	Umleitung
monitorear	überwachen

Economía – El Salvador

la cotización	Börsenkurs, Notierung
la criptomoneda	Kryptowährung
la moneda oficial	offizielle Währung

En boca de todos – Las esterilizaciones en Perú

cuyo fin	deren/dessen Zweck/Ziel
el acoso	(fig.) Druck, (hier) Nötigung
el control de la natalidad	Geburtenkontrolle
el proceso penal	Strafverfahren
la anticoncepción	Empfängnisverhütung
la indemnización	Entschädigung(szahlung)
la ligadura de trompas	Tubenligatur (Sterilisation)

Gastronomía – Frutos exóticos de la Patagonia

astringente	(hier) zusammenziehend
el calafate	Buchsblättrige Berberitze
el maqui	Maqui-Beere
la baya endémica	heimische Beerensorte
la murta	Chilenische Guave
la torta	(hier) Torte

las propiedades
antiinflamatorias entzündungshemmende Eigenschaften / Wirkung

ESCENAS DE ULTRAMAR – ¿OTRO ESFUERZO ESTÉRIL?, págs. 25

atajar	bewältigen; bekämpfen
conmocionar	erschüttern
dejar al descubierto	offenlegen
el caso de acoso	Fall von (sexueller) Belästigung
el comité asesor	Beratungskomitee
el estado de emergencia	Notstand
el feminicidio	Frauenmord
la misoginia	Frauenhass
la perspectiva de género	Geschlechter-, Genderperspektive
la transfobia	Transphobie
la violencia de género	geschlechtsbezogene Gewalt; Gewalt gegen Frauen
pasar desapercibido/a	unbemerkt bleiben

REPORTAJE – LA BOMBA SOCIAL EN COLOMBIA, págs. 26-29

aludir a	anspielen auf
aplazado/a	aufgeschoben
ascender a	(hier) sich belaufen auf
comprometer	(hier) belasten
contundente	(hier) sehr deutlich
desmovilizado/a	demobilisiert
el abastecimiento de víveres	Versorgung mit Nahrungsmitteln
el aumento de impuestos	Steuererhöhung
el cese	Einstellung, Ende
el círculo vicioso	Teufelskreis
el Comité del Paro	Streikkomitee
el déficit fiscal	Haushaltsdefizit

el desafío	Herausforderung; (hier) Provokation
el impuesto a la renta	Einkommenssteuer
el Impuesto al Valor Agregado (IVA)	(LA) Mehrwertsteuer
el mendrugo	Stück; Kanten
el presupuesto nacional	Staatshaushalt
el segundo país más desigual	das Land mit den zweitmeisten Ungleichheiten
enfático/a	(hier) energisch
exonerado/a	(von der Steuer) befreit
fallido/a	gescheitert
fue retirado/a	(hier) wurde zurückgenommen
grave	schwer; ernst
ha hecho el tránsito	(hier) ist abgeglitten (in)
incumbir	betreffen, angehen
insinuar	andeuten; unterstellen
la actitud política incendiaria	Politik, die mit dem Feuer spielt
la central obrera	(col.) Gewerkschaft
la honra fúnebre	Begräbnis; Bestattung
la inconformidad	Unzufriedenheit; Unmut
la marcha popular	Massendemonstration
la mezquindad	Engstirnigkeit
la reforma tributaria	Steuerreform
la revuelta popular	Volksaufstand
la urgencia social	drängendes soziales Problem
las FARC (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia)	“Revolutionäre Streitkräfte Kolumbiens”
poner en marcha	auf den Weg bringen
por si fuera poco	damit nicht genug
pretender imponer	(hier) versuchen durchzusetzen
recaudar	(Geld) einnehmen

TÍPICO – UN FENÓMENO LLAMADO SEAT 600, págs. 30-31

alcanzar una velocidad de...	eine Geschwindigkeit von ... erreichen
arrastrar una carga	eine Last ziehen
asequible	bezahlbar, erschwinglich
caber	(räuml.) passen
el boom de la natalidad	geburtensstarke Jahrgänge, Babyboom
el papel protagonista	Hauptrolle
el poder adquisitivo	Kaufkraft
entrañable	liebenswert
la baca	(Dach-)Gepäckträger
la fuente de ingresos	Einkommensquelle
la mente	(hier) Erinnerung
la sillita de seguridad	Kindersitz
retratar	porträtieren
superar	überwinden; hinter sich lassen

ARTE – PACLLA PAMPA, págs. 32-33

ancestral	antik, angestammt
contemporáneo/a	zeitgenössisch
desolado/a	trostlos; öde
el accidente doméstico	häuslicher Unfall
el desasosiego	Unruhe; Unbehagen
el poblador	Siedler, (hier) Bewohner
el rectángulo	Rechteck
involucrarse en	(hier) sich engagieren
la condecoración	Auszeichnung
la vocación	Berufung
los conocimientos previos	Vorkenntnisse
prolífico/a	fruchtbar; (hier) höchst produktiv
recoger	(fig.) aufnehmen
reconocible	wiedererkennbar

ser el/la	
encargado/a de	derjenige sein, der; diejenige sein, die
sin aclarar	ungeklärt
supuso, suponer	(hier) bedeuten
volcarse en	sich widmen, sich einbringen

HUMOR – MEMORIAS DE UN HOMBRE EN PIJAMA, págs. 34-35

cómo se te ha	
podido olvidar	wie hast du nur ... vergessen können
digno/a de	
ser contado/a	würdig, erzählt zu werden
disimuladamente	unauffällig
el cambio	(hier) Wechselgeld
la hazaña	große Leistung, Heldentat
la terraza	Straßencafé
Las Provincias	Regionalzeitung aus Valencia
me da vergüenza	es ist mir peinlich
picar	(hier) knabbern

ENTREVISTA – LUIS ENJUANES, págs. 36-38

a la vista de	(fig.) im Angesicht
a manivela	mit der Handkurbel
administrar	(hier) verabreichen
al pie del cañón	(hier) unermüdlich im Einsatz
almacenar	lagern
arrancar	(hier, Motor) starten
autoamplificarse	sich selbst verstärken
competente	
en replicación	(hier) repliziert, vervielfältigt sich sehr gut
de helio	mit Helium
de impacto mundial	von weltweiter Bedeutung
deficiente en	
propagación	(hier) verbreitet sich schwer
distar mucho de	weit entfernt sein von
el CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas)	Oberster Rat für wissenschaftliche Forschung

el ensayo preclínico	vorklinische Studie
el nucleótido	Nukleotid: Baustein von Nukleinsäuren
el PIB (Producto Interior Bruto)	Bruttoinlandsprodukt
el presupuesto en investigación	Budget für die Forschung
el replicón ARN	RNA-Abschnitt, der an einem Stück repliziert wird
invertir	investieren
la evasión de la respuesta inmune	Flucht vor der Immunantwort (des menschlichen Körpers)
la manipulación genética	Genmanipulation
la transmisión	Übertragung
las mucosas	Schleimhäute
las mucosas respiratorias	Schleimhäute in den Atemwegen
le hizo aplazar	veranlasste ihn, ... aufzuschieben
mutar	mutieren
no parar de... + infinitivo	immer weiter + Verb
no tienen que envidiar nada a Oriente Medio	(hier) sie müssen sich nicht verstecken vor Nah- und Mittelost
pillar	erreichen, dazwischenkommen
por vía intranasal	in/über die Nase
susceptible de	potenziell anfällig für
teniendo en cuenta	wenn man bedenkt
tomar el relevo	den Staffelstab übernehmen
vacunarse	sich impfen lassen

CUENTO – LOS RETOS DE EMILIA COS: LA YEGUA DE DIOMEDES GARCÍA, págs. 40-43

acudir a mi llamada	auf meinen Anruf hin kommen
avisar a alg.	jdn. benachrichtigen
caminar haciendo eses	torkeln; torkelnd gehen
citarse	sich verabreden
cuya cara se me hizo familiar	dessen Gesicht mir bekannt vorkam

el abrevadero	(Vieh-)Tränke; Wasserstelle
el alioli	Aioli; Soße aus Knoblauch und Öl
el cazón en adobo	gebeizter, gebackener Hundshai
el enterrador	Totengräber
el espectáculo	Show, Vorführung
el ganadero	Viehzüchter
el móvil	(hier) Handy
el pincho moruno	Fleischspießchen, Art Schaschlik
el poblado del Oeste	Westerndorf; Westernstadt
el ronquido	Schnarchen
el sombrero vaquero	Cowboyhut
el transporte	(hier) Transportmittel; Fahrzeug
el/la asistente	(hier) Anwesende/r
felino/a	katzenartig
frotarse las manos	sich die Hände reiben
gruñirle a alg.	(Hund) jdn. anknurren
hacer buena falta	sehr nötig sein
hacer de	arbeiten als; (hier) jdn. darstellen
hacer reservas	reservieren
hacerle lo s coros	zustimmen; (hier) mitschnarchen
la aguja	Hornhecht
la ciudadela	Zitadelle; Festung
la cuadra	Stall
la era dorada	das goldene Zeitalter, die goldene Ära
la exhibición de caballos y de tiro	Westernshow mit Pferden und Schießereien
la jibia	Tintenfisch
la pista falsa	falsche Spur
la yegua	Stute
lesionarse	sich verletzen
me guardé	
mis sospechas	ich behielt meinen Verdacht für mich
proseguir	fortsetzen
resuelto, resolver el caso	den Fall lösen
sonar a urgencia	nach Notfall klingen; sich anhören, als ob es dringlich wäre
tomar las medidas	Maß nehmen
valioso/a	wertvoll; (hier) edel

UN DÍA EN LA VIDA DE... JESÚS SPÍNOLA, CORDONERO, págs. 44-45

acudir a	(hier) gehen zu/in
atender a alguien	(hier) jdn. bedienen
el aprendiz	Lehrling; Auszubildender
el borlaje	Schmuck aus mehreren Quasten und Troddeln
el carruaje	Kutsche
el cingulo	Zingulum: Gürtel, mit dem die Albe (der Priester, Ministranten und Kommunionkinder) geschürzt wird
el cordón	(hier) Kordel
el cordonero	
artesano	Kunsthändler, der Kordeln und Troddeln knüpft; Posamentierer
el fleco	(hier) Franse
el ponente	Referent
el sillón	Sessel
el torno	Spindel
enroscar	(hier) wickeln
guarnición	
calesera	Verzierung der Kalesche (Kutsche)
hacerse	
cargo de algo	etwas übernehmen
la borla	Quaste, Troddel
la hebra	Faden
la rueca	Spinnrocken
lucirse	(hier) zu sehen sein; sich hervortun
revestir	(hier) verkleiden
tiro de mulillas	geschmückte Maultiere, die den getöteten Stier aus der Arena ziehen

IDIOMA

Idioma fácil

Barbacoa, págs. 46-47

el carbón	Kohle
el delantal	Schürze
el diminutivo	Verkleinerungsform
el pincho moruno	Fleischspieß

hecho/a a la parrilla	gegrillt
la bandeja	Tablett
la bolsa nevera	Kühltasche
la pinza	Zange
los alimentos	Lebensmittel
no se deje engañar por	lassen Sie sich nicht täuschen von

Barbacoa con sorpresa, y ejercicios, págs. 48-50

aliñar	marinieren; anmachen
concordar con	übereinstimmen mit
el antecedente	Bezugswort
el moño	Haarknoten; Dutt
el pinchito	Spießchen
el pincho	Spieß
el refrán	Sprichwort
en lugar de	anstelle
estar rico/a de verdad	wirklich gut schmecken
expreso/a	(hier) ausdrücklich
invariable	unveränderlich
la frase subordinada	Nebensatz
la frase subordinada de relativo	Relativsatz
la oración principal	Hauptsatz
la raya	Strich, Linie; Streifen
provocar envidia	Neid hervorrufen
relucir	leuchten, glänzen
rezar	beten
se acabaron los nervios	Schluss mit Nervosität
terminar sin voz	am Schluss heiser sein

Tarjetas, págs. 51-52

cabalgar	reiten
con fines benéficos	für gemeinnützige Zwecke

el glaciar perenne	ewiger Gletscher
el lenguaje figurativo	bildhafte Sprache
el vaquero	Cowboy
el viaje espacial	Weltraumfahrt
esparcirse	(hier) sich verbreiten
estival	Sommer-, sommerlich
humear	rauchen
la combinación léxica	Wortverbindung
la falta de	Mangel an
no tener ánimo de lucro	nicht gewinnorientiert sein

La frase del mes – ¡Asere!, ¿qué bolá?, pág. 53

el habla culta	kultivierte Sprechweise
hacer un mandado	Besorgungen machen
la guagua	(hier cub.) Bus
sesear	C vor e und i und Z wie S aussprechen
un yumita cualquiera	(cub., ugs.) irgendein Ausländer

Gramática intermedio – Los interrogativos, págs. 54-55

la brocheta de verdura	Gemüsespieß
la longaniza	dünne Hartwurst
la mazorca de maíz	Maiskolben
la temperatura ambiente	Zimmer-, Umgebungstemperatur
predisponer a alg.	empfindlich machen für
procurar	(hier) dafür sorgen, dass
se nos echa el tiempo encima	uns wird die Zeit knapp

Juegos – Cuba, pág. 56

el predecesor	Vorfahr; (hier) Vorgänger
la formación rocosa	Felsformation

Gramática – Traducción: “Un mundo cuyo cielo no existe”, pág. 57

ahora es turno
para la práctica jetzt kommt die Praxis an die Reihe

Lenguaje coloquial – La familia Pérez: Un día de playa diferente, y ejercicios, págs. 58-59

aguantar el tipo ruhig bleiben; durchhalten
da menos el cante es fällt nicht so auf
darse un chapuzón baden gehen
de sobra zur Genüge, ausreichend
el aforo permitido Höchstzahl (an Personen)
el alunizaje Mondlandung
el imprescindible ein Muss
el pareo Pareo: Strandtuch
el pez globo Kugelfisch
el/la marmotilla kleines Murmeltier, (hier fig.) Schlafmütze
estar de botellón (ugs.) saufen gehen
infringir la ley gegen das Gesetz verstoßen
la circunferencia (hier) Kreislinie
me he quedado
sopa ich bin eingeschlafen
muy ocurrente sehr witzig
pillar (ugs.) kapiieren
ponerse
cabreado/a (ugs.) cabrearse; wütend werden
salir de marcha ausgehen; sich ins Nachtleben stürzen
tirando a
enfermizo ungesund aussehend
y para rematar und zur Krönung
yo ni te cuento was soll ich da erst sagen

GASTRONOMÍA – MERCADOS GASTRONÓMICOS, págs. 62-63

a la hora fijada zur verabredeten Zeit
como mucho höchstens
convertirse en werden
degustar verkosten; probieren

el mercado de abastos	Großmarkt; Markt
el puesto	(hier) Verkaufsstand; Marktstand
encargar	beauftragen; (hier) bestellen
hacer referencia a	sich beziehen auf
la práctica habitual	übliche Praxis, Gewohnheit
las entrañas	Eingeweide
los alimentos	Nahrungs-, Lebensmittel
los despojos de animales	Schlachtabfälle
medio abandonado/a	halb verlassen, halbleer
pedir	verlangen; bitten; (hier) bestellen
se piden por separado	werden getrennt bestellt
tapear	Tapas essen

NOTAS CULTURALES, págs. 64-65

a ratos	zeitweise
acaba de estrenar...	hat gerade begonnen, ... zu zeigen
el benefactor	Wohltäter
el género	Genre, (hier) Musikform
el nombre artístico	Künstlernamen
el son	Son (kuban. Rhythmus)
el tremendo éxito	ungeheurer Erfolg
F. T. acaba de llevar a la gran pantalla	F.T. hat soeben fürs Kino verfilmt
fueron pareja	sie waren ein Paar
iba a estrenarse	sollte Premiere haben
la excusa	(hier) Ausrede, Entschuldigung
no hay tema que decepcione	es gibt kein enttäuschendes Stück
revelador	aufschlussreich
si solo fuera por tener bastante que ver con	(hier) sei es auch nur wegen; wenn auch nur wegen viel zu tun haben mit

CUADERNOS DE VIAJE – A CABALLO AL PIE DEL COTOPAXI, pág. 66

alternarse	sich abwechseln
ansioso/a por	begierig nach
culebrear	sich schlängeln
el rebaño de vacas	Kuh-, Rinderherde
esponjoso/a	(hier) locker
impetuoso/a	ungestüm
la cabalgata	Ritt
la ubicación	geogr. Lage
pastar	weiden; (hier) fressen

EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO – P – PEDRO PÁRAMO Y PEDRO NAVAJA: LOS PEDROS, pág. 68

a fuerza de evitarla	nolens volens, ohne es zu wollen
Comala	lit. Schauplatz von Pedro Páramo
desbordante	überschäumend
deshacerse	sich auflösen
el fundante	(etwa) Begründer
hundir	versenken; (hier) zerstören
la ensoñación	Träumerei